

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機

外籍學生在學習漢語否定詞時，常會有「不」「沒」混用的情形。如〈1-01〉。

〈1-01〉\*我小的時候，對棒球運動沒有感興趣（白荃，2000，p. 21）

由於傳統上對漢語否定詞的教學，時常把「不」和「沒」的區別與時間連結，認為「不」用在現在和未來，「沒」用在過去，因此學生容易產生這樣的病句。例如〈中國語文〉1997年第3期刊登的蔣琪、金立鑫的一篇文章中說：「關於”不”和”沒”的差別…，主要和時間的因素有關。…”不”否定的是”現在或以後”，而”沒”否定的是”以往”」。(白荃，2000，p. 21)

而日語有很完整的時態系統。江建華(2002)也曾提到，日語的「しない」大多與漢語的「不」相對應，而「しなかった」、「していない」、「していなかった<sup>1</sup>」則大多與「沒」相對應。這種從時態角度出發的分用法，到底能有多高的準確性，會不會讓日籍漢語學習者因此而產生病句，是筆者很關心的問題。如果光就時態無法有效地區分使用「不」或「沒」的時機，那麼有沒有什麼方式可以做更有效的判斷？這便使筆者產生了研究的興趣。

另外，根據Prator(1967)的「難度等級架構」(陳俊光，2007，pp78-80)，日語的否定詞「ない」在漢語中分化(split)為「不」及「沒」兩個語言項目，屬於難度最高的第五級。因此漢語中的「不字句」及「沒字句」，與日語相對應句之間的關連性，也是筆者欲觀察的對象。

---

<sup>1</sup> 日語的否定詞有時態之分。「しない」否定未來及靜態謂語的現在；「しなかった」否定過去；「していない」除了否定動態謂語的現在，還否定完了態及持續態；「していなかった」則否定過去完了及過去持續。有關日語的否定詞與時態，詳見本文第二章第三節及第四節。

除此以外，筆者從事日語翻譯的工作超過十年的時間。這中間時常遇到一些很難直接對譯的句子。例如，日語原文是：

<1-02-a>この女 が もう 藤田 に 近づか ない ように しなくちゃ!<sup>2</sup>

這個女人 助 再 藤田 助 靠近 否 目的 雙重否定

<1-02-a>句的原文裡表面上用了兩次否定詞，事實上應該是三次，句末因為口語習慣而省略了雙重否定結構中的其中一個否定詞。這句話日語完整的說法應該是：

<1-02-b>この女がもう藤田に近づかないようにしなくてはいけない！

這樣的句子，如果直接翻譯成漢語會變成：

<1-02-c>不能不讓這個女人不靠近藤田！

然而筆者卻憑著一位漢語母語者的語感，將這個句子翻譯為：

<1-02-d>我必須讓這個女人遠離藤田！<sup>3</sup>

<1-02-d>完全未出現否定詞「不」。日語和漢語，對否定詞的使用為何會出現如此的不對應性。而這種不對應性究竟有多高？當這種不對應性出現時，之間轉換所利用的機制為何？這些則是筆者想了解的另一個問題。

## 第二節 研究目的

本研究希望能藉由翻譯對比的方式，就兩方面進行比較。(一)比較日語及漢語中否定句的對應性，並針對能互相對應的句子以及無法互相對應的句子，分別檢視其語義表現模式。(二)分別觀察漢語中的「不字句」和

<sup>2</sup> 細野不二彦(1995)。ギャラリーフェイク<5>。

<sup>3</sup> 細野不二彦(2004)。真相之眼<5>。傅國忠譯。

「沒字句」，在日語中的表現模式。希望從對比分析的角度，經由上述兩點的觀察與分析，能幫助日籍漢語學習者習得漢語否定句。

### 第三節 研究範圍及名詞定義

本研究的範圍鎖定在漢語及日語的否定句。漢語否定句的定義為「句中含有否定詞『不』或『沒』的句子」。(含有否定詞「不」的句子為「不字句」，含有否定詞「沒<sup>4</sup>」的句子為「沒字句」。)日語否定句的定義為「句中含有否定詞『ない』或其活用形語尾變化『なかろ/なく/なかっ/なけれ/なさ(後接そうだ)』的句子」<sup>5</sup>。

### 第四節 論文架構

本論文架構如下：第一章為緒論，說明研究動機、研究目的、研究範圍、名詞定義及本論文之架構；第二章為文獻探討，分別就漢語的否定、漢語否定詞與一般認知機制的關連性、日語的否定、日語的時態以及漢日語否定的對比分析等五個角度進行敘述；第三章為研究方法，說明語料的選擇原則及語料庫的建置方式；第四章為語料分析，針對漢語及日語中的否定句進行比較及分析；第五章為結論，說明語料分析之結果，並提出教學上之應用。

---

<sup>4</sup> 除了在問句末了或單獨回答問題時必須用「沒有」以外(呂叔湘，1980)，其他情形「沒」和「沒有」皆能替換使用。因此本文便以「沒」來概括「沒」及「沒有」兩種形式，不另做區分。

<sup>5</sup> 日語的否定詞也會因為語義和語法結構上的要求產生活用形語尾變化。例如：「なかろう」表示推測的語氣，「なけれ+ば」表示假設的語氣。

